

УДК 81'373.612.2

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОР КАК ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ В КИТАЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

***Белова К. А., студентка 4 курса Гуманитарного факультета
Научный руководитель – Петухова Т.В., к. и.н., доцент
ФГБОУ ВО Ульяновский государственный технический
университет***

Ключевые слова: *политический дискурс, лингвистические средства выражения эмоций, метафора.*

Статья посвящена изучению различных аспектов использования метафоры как средства выражения эмоций в китайском политическом дискурсе.

Говоря о политическом дискурсе сложно употребить понятие «эмоции» в том смысле, каким оно является в разговорной, бытовой речи. Политический дискурс в китайском языке, предусматривает особую строгость изложения мыслей, чувств и эмоций. Все подчинено строгим правилам, начиная от деловой переписки и заканчивая интервью с официальными лицами. Междометия, эмоциональные высказывания и «колкие фразочки» здесь встретить очень сложно, на смену их приходит активная метафоризация и использование пословиц и поговорок. Только таким образом можно проследить истинное отношение спикера или автора текста к той или иной ситуации, вопросу.

В лингвистике наиболее распространенным определением метафоры является следующее: «Метафора (метафорическая модель) – уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [1, 117]. Нельзя не согласиться с мнением И.М. Кобозевой, что в разных типах дискурса метафора выполняет разные функции: в поэтических текстах главными функциями метафоры считаются эстетическая и активизационная; в научном дискурсе на первое место выходят познавательная, эвристическая и аргументативная функции метафоры [2, 455].

В политической речи определяющими являются следующие функции метафоры:

1. Когнитивная функция. При метафорическом моделировании политической сферы человек часто использует более простые и конкретные образы из тех сфер, которые ему хорошо знакомы.

2. Коммуникативная функция метафоры. Язык – это не только орудие мышления, но и средство передачи информации. Если человек мыслит метафорами, то вполне закономерно, что и передача информации осуществляется с использованием метафор. Кроме того, во многих случаях метафора позволяет передавать информацию в более удобной для адресата форме.

3. Прагматическая функция метафоры. Метафора является мощным средством декодирования существующей в сознании адресата политической картины мира, побуждения его к определенным действиям и формирования у него необходимого адресанту эмоционального состояния. Использование метафоры усиливает действенность побуждения граждан к политической деятельности.

4. Эстетическая функция метафоры выступает как основная для художественного дискурса, но она весьма значима и для политической сферы коммуникации. Образная форма высказывания привлекает внимание адресата и способна сделать высказывание более действенным. Использование метафорической формы часто воспринимается как признак глубины и смысловой точности высказывания. [2, 106]

Таким образом, политическая метафора выступает инструментом для осознания, моделирования и оценки политических процессов, средством воздействия на общественное сознание и достижения своих политических целей. Посредством метафоры появляется возможность выразить абстрактные политические идеи в форме определенного яркого языкового выражения.

Метафоры позволяют соединить в сознании человека политику с феноменом исторической памяти. Это особенно важно для китайской политической культуры. Классический китайский политический язык становится способом формирования нового варианта политического языка, соответствующего реалиям модернизации Китая. Традиционные фразы и выражения сознательно вводятся в современный политический язык КНР, чтобы он обладал определенной функциональной нагрузкой и способствовал уменьшению давления западного дискурса демократии и пониманию политических процессов в рамках собственно китайской политической культуры. Есть разные виды метафоризации и метафорических моделей, например:

- Сравнение объекта с единым биологическим организмом:

广大台湾同胞都是我们的骨肉天亲。 Многочисленные жители

Тайвань – это наши родные люди, наша *кровь и плоть*.

- Присвоение признаков живой природы или сравнение с ними:

我们不能要求所有花朵都变成紫罗兰这一种花, 我们也不能要求有着不同文化传统、历史遭遇、现实国情的国家都采用同一种发展模式。Мы не можем требовать того, чтобы все *цветы* превратились в *фиалки*, так же как и требовать того, чтобы государства с разной культурой, традициями, историей применяли одну и ту же модель развития.

- Также сравнение может проводиться и с неживой природой:

众人拾柴火焰高。Чем больше людей будет подкладывать хворост в костер, тем ярче будет его *пламя*.

- Привязка к реальной ситуации:

这个基础是两岸关系之锚, 锚定了, 才能任凭风浪起。Ф 165 Основа отношений Китая и Тайваня – это якорь, только закрепив который можно преодолеть любую непогоду.

- Сравнение с другими сферами социальной деятельности человека:

历史的接力棒传到了我们手里。Эстафетная палочка истории попала и к нам в руки.

Подводя итог, можно утверждать, что в условиях политического дискурса КНР понятие эмотивности сильно отличается по форме. Благодаря этому автор минимизирует риск быть превратно понятым и снижает риск обидеть оппонента или того, о ком идет речь.

Библиографический список:

1. Глазунова, О. И. Логика метафорических преобразований. – Санкт-Петербург : Филологический факультет-Государственный университет, 2002. – 178 с.
2. Кобозева, И. М. Лингво-прагматический аспект анализа языка СМИ. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования : учебное пособие / И. М. Кобозева ; ответственный редактор М. Н. Володина. – Москва : МГУ, 2008. – 760 с.
3. Ли, Сыци Сила речи Си Цзиньпина / Сыци Ли. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2017. – 105-110 с.

USING METAPHORS AS A REFLECTION OF EMOTIONS IN CHINESE POLITICAL DISCOURSE

Belova K. A.

Keywords: *political discourse, linguistic means of expressing emotions, metaphor.*

The article is devoted to the study of various aspects of the use of metaphor as a means of expressing emotions in Chinese political discourse.